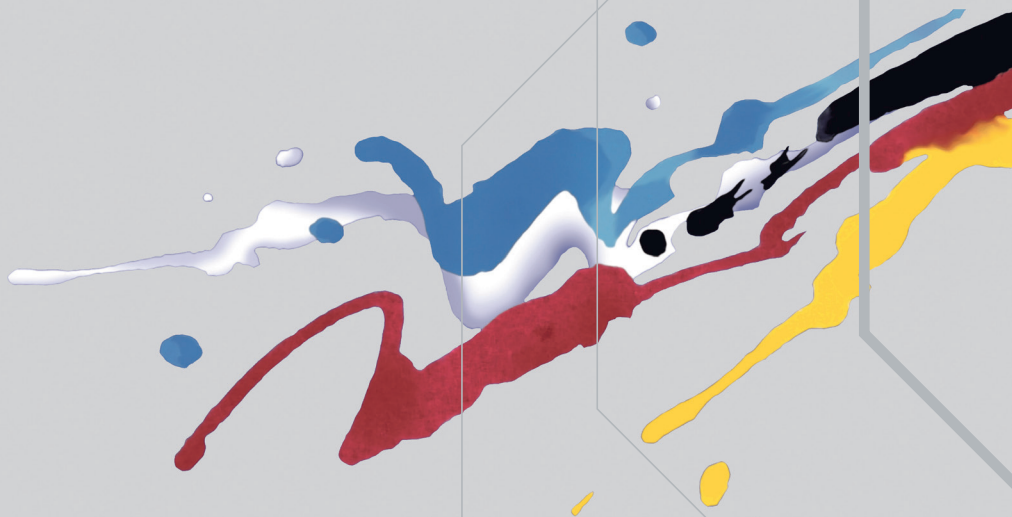


Gelebte Nachbarschaft

Der SR als Medium und Faktor in der Großregion

Transfrontalität au quotidien

La SR comme média et élément-clé de la Grande Région



Saarländischer
Rundfunk

Der Saarländische Rundfunk: Brückenkopf der Großregion

La Saarländischer Rundfunk : porte-voix de la Grande Région



Der Saarländische Rundfunk hat ein deutsch-französisches Profil, das einmalig ist in der ARD. Und er ist mit seinen Journalistinnen und Journalisten täglich in der gesamten Großregion unterwegs, um den Menschen im Saarland das Leben unserer Nachbarn und das Geschehen jenseits der seit Schengen nicht mehr existierenden Grenzen in Luxemburg, Wallonien und Frankreich näher zu bringen. Als französischster aller deutschen Sender tragen wir Frankreich und die Großregion in unserer DNA.

Das hängt zum einen an der ganz besonderen Geschichte des saarländischen Kulturraums, der immer zugleich Streitobjekt und Verbindungsstück zwischen Frankreich und Deutschland war. In seiner jüngeren Geschichte musste das Saarland mehrfach seine Nationalität wechseln, weshalb den Saarländerinnen und Saarländern Frankreich und auch Luxemburg besonders nahe stehen. Aus dieser einmaligen Geschichte, aber auch aus dem über Jahrhunderte erwachsenen paneuropäischen und internationalen Geist der Saarländerinnen und Saarländer leitet sich die besondere Verpflichtung des Saarländischen Rundfunks ab, in seiner täglichen Berichterstattung permanent auch zu unseren Nachbarn im Westen und Südwesten zu schauen.

Wir tun dies mit großem Engagement über alle Ausspielwege: Hörfunk, Fernsehen und

La Saarländischer Rundfunk a un profil franco-allemand unique au sein de l'ARD. Ses journalistes sillonnent tous les jours la Grande Région pour faire connaître aux Sarrois et Sarroises la vie et les actualités de nos voisins et voisines de France, du Luxembourg et de Wallonie, au-delà des frontières devenues inexistantes depuis Schengen. Nous sommes la plus française de toutes les chaînes allemandes, la France et la Grande Région sont inscrites dans notre ADN.

Cela est dû notamment à l'histoire très particulière de l'espace culturel sarrois, qui n'a cessé d'être à la fois une pomme de discorde et un trait d'union entre la France et l'Allemagne. Au siècle dernier, la Sarre a été alternativement française et allemande, ce qui explique que Sarroises et Sarrois se sentent particulièrement proches de la France et mais aussi du Luxembourg. Compte tenu de cette histoire unique, mais aussi de l'esprit paneuropéen et international qui a gagné les Sarroises et Sarrois au fil des siècles, la Saarländischer Rundfunk se doit de consacrer une partie de ses reportages quotidiens à nos voisins français et luxembourgeois.

C'est ce que nous faisons avec beaucoup d'engagement et sur tous les canaux – à la radio, à la télévision et sur Internet – et nous manifestons cette proximité dans un grand nombre de partenariats grand-régionaux, franco-allemands et germano-luxembourgeois.

Online. Und wir manifestieren es in etlichen großregionalen und deutsch-französischen sowie deutsch-luxemburgischen Partnerschaften.

Einen eindrucksvollen Überblick über diese vielfältigen Aktivitäten finden Sie in dieser Broschüre. Viel Spaß beim Schmökern!

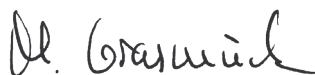
Als Intendant des Saarländischen Rundfunks liegt es mir sehr am Herzen, die guten grenzüberschreitenden Beziehungen zu pflegen, in dem wir den Saarländerinnen und Saarländern einen permanenten Einblick in das Leben unserer Nachbarn bieten. Der Saarländische Rundfunk wird auch in Zukunft wichtiger Brückenkopf zwischen Deutschland, Frankreich und Luxemburg sein.



Martin Grasmück
Intendant des Saarländischen Rundfunks

Vous trouverez dans cette brochure un aperçu impressionnant de ces diverses activités.
Bonne lecture !

En tant que Président Directeur Général de la Saarländischer Rundfunk, il me tient particulièrement à cœur d'entretenir de bonnes relations transfrontalières en offrant aux Sarroises et Sarrois un éclairage permanent sur la vie de nos voisins et voisines. À l'avenir aussi, la Saarländischer Rundfunk demeurera un porte-voix important pour l'Allemagne, la France et le Luxembourg.



Martin Grasmück
Président Directeur Général
de la Saarländischer Rundfunk

Grenzüberschreitende Aktivitäten des SR – Der SR als Medium und Faktor in der Großregion

Les activités transfrontalières de la SR – La SR comme média et élément-clé de la Grande Région

Aufgrund der geografischen Lage und vor dem Hintergrund der geschichtlichen Entwicklung des Saarlandes nimmt der Saarländische Rundfunk in Deutschland wie auch innerhalb der ARD eine besondere Stellung als Mittler zwischen Deutschland und Frankreich und in der Großregion ein. Hier einige prominente Beispiele dafür:

En vertu de sa situation géographique et à la lumière de l'histoire de la Sarre, la Saarländischer Rundfunk occupe aussi bien en Allemagne qu'au sein de l'ARD une place importante en tant que médiateur entre l'Allemagne et la France et au sein de la Grande Région. Les exemples ci-après illustrent parfaitement ce statut particulier.

Deutsch-Französischer Journalistenpreis (DFJP)

1983 vom Saarländischen Rundfunk ins Leben gerufen und 2015 in einen gemeinnützigen Verein überführt, werden seit der Gründung mit diesem renommierten Preis herausragende jour-

Prix franco-allemand du journalisme (PFAJ)

Créé en 1983 par la Saarländischer Rundfunk et reconnu association d'utilité publique en 2015, ce prix renommé récompense des travaux journalistiques d'exception qui contribuent à

Großer Deutsch-Französischer Medienpreis für den Philosophen und Soziologen Jürgen Habermas: ZDF-Intendant Dr. Thomas Bellut, Preisträger Professor Dr. Jürgen Habermas, Bundesaußenminister Heiko Maas (Laudatio) und der DFJP-Vorstandsvorsitzende und SR-Intendant Professor Thomas Kleist, Juli 2018 im ZDF-Hauptstadtstudio in Berlin © DFJP/Thomas Köhler

Grand Prix Franco-Allemand des Médias décerné au philosophe et sociologue Jürgen Habermas : Dr. Thomas Bellut, directeur de ZDF, Prof. Dr. Jürgen Habermas, lauréat du prix PFAJ, Heiko Maas (discours), ministre fédéral allemand des Affaires étrangères, et Prof. Thomas Kleist, Président du comité du PFAJ et Président de la SR, juillet 2018, dans les studios de ZDF à Berlin



nalistische Arbeiten ausgezeichnet, die zu einem besseren und differenzierten wechselseitigen Verständnis zwischen Deutschland und Frankreich sowie auf europäischer Ebene beitragen. Derzeit wird der Preis in den Kategorien Video, Audio, Textbeitrag und Multimedia vergeben – darüber hinaus gibt es einen kategorienübergreifenden Nachwuchspreis sowie den Großen Deutsch-Französischen Medienpreis. Letzterer wird an Persönlichkeiten und Organisationen vergeben, die sich in besonderer Weise um die deutsch-französische und europäische Verständigung verdient gemacht haben. Die Preisverleihung findet abwechselnd in Paris und Berlin statt. Sie wird von einem Expertenforum flankiert, das aktuelle Fragen und künftige Perspektiven in den deutsch-französischen Beziehungen und auf europäischer Ebene diskutiert. Der DFJP ist mit insgesamt 30.000 Euro dotiert. Neben dem Saarländischen Rundfunk als Federführer sind prominente Partner aus drei Ländern Mitglieder des Vereins: Deutschlandradio, das Zweite Deutsche Fernsehen, France Télévisions, Google-Deutschland, die Saarbrücker Zeitung, ARTE, die Deutsche Welle, France Médias Monde, die SaarLB, Le Républicain Lorrain, Radio France, das Gustav-Stresemann-Institut, das Deutsch-Französische Jugendwerk, die Deutsch-Französische Hochschule, die Fondation Robert Schuman, die Stiftung Genshagen, das Deutsche Städte-Network sowie das Luxemburger Tageblatt.

améliorer la compréhension et à porter un regard mutuel nuancé entre l'Allemagne et la France, ainsi qu'au niveau européen. Le prix est actuellement décerné dans les catégories Vidéo, Audio, Écrit et Multimédia. Il existe également un prix Jeunes Talents toutes catégories confondues, ainsi que le Grand Prix Franco-Allemand des Médias. Ce dernier est remis à des personnalités et à des organisations qui se sont particulièrement distinguées en matière d'entente franco-allemande et européenne. La remise des prix se déroule alternativement à Paris et à Berlin. Elle s'accompagne d'un forum d'experts qui débat sur des questions d'actualité et des perspectives d'avenir concernant les relations franco-allemandes et l'agenda européen. Le PFAJ est doté d'une valeur totale de 30 000 euros. Placée sous l'égide de la Saarländischer Rundfunk, l'association compte parmi ses membres d'éminents partenaires issus de trois pays : Deutschlandradio, Zweites Deutsches Fernsehen, France Télévisions, Google Allemagne, le quotidien Saarbrücker Zeitung, ARTE, Deutsche Welle, France Médias Monde, SaarLB, Le Républicain Lorrain, Radio France, l'Institut Gustav Stresemann, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, l'Université franco-allemande, la Fondation Robert Schuman, la Fondation Genshagen, le Deutsche Städte-Network, ainsi que le quotidien luxembourgeois Tageblatt.

Deutsch-Französische Medienkommission (DFMK)

Der Intendant des Saarländischen Rundfunks führt gemeinsam mit dem Präsidenten oder der Präsidentin von Radio France den Vorsitz in der Deutsch-Französischen Medienkommission, die Programmleiterinnen und Programmleiter sowie Programmleiterinnen und Programmleiter aus allen Bereichen der deutschen und der französischen Radio- und Fernsehprogramme zusammenbringt. Der SR hat die Geschäftsführung auf deutscher Seite inne und betreut alle mit der Kommission verbundenen Aktivitäten. Die Kommission tagt einmal pro Jahr abwechselnd in Berlin und Paris und befasst sich mit programmlichen und technischen Entwicklungen. Dazu werden regelmäßig auch externe Expertinnen und Experten eingeladen, die neuesten Entwicklungen in der Medienlandschaft zu diskutieren.

Tour de France

Der Saarländische Rundfunk berichtet seit den frühen 50er Jahren von der „Grande Boucle“; mit seinem Eintritt in die ARD übernahm er für dieses Ereignis die Federführung innerhalb des Senderverbundes. 1960 kam zur Hörfunkberichterstattung die Fernsehberichterstattung hinzu. Von 1997 bis einschließlich 2011 wurden die Etappen regelmäßig live im Ersten übertragen, ab 1999 auch in Kooperation mit dem ZDF. Nach dem Ausstieg 2011 aus der Live-Berichterstattung ist die ARD seit 2015 wieder dabei. Reportagen zu den Themen Kultur, Kunst und

Commission mixte franco-allemande des médias (DFMK)

Conjointement avec le Président ou la Présidente de Radio France, le Président de la Saarländischer Rundfunk assure la présidence de la commission mixte franco-allemande des médias qui réunit les directeurs et les concepteurs des programmes de tous les domaines des radios et télévisions allemandes et françaises. La SR dirige la commission pour la partie allemande et gère toutes les activités en lien avec celle-ci. La commission se réunit une fois par an, alternativement à Berlin et à Paris, et traite des évolutions des programmes et des technologies. Elle invite régulièrement des experts externes pour discuter des dernières transformations dans le paysage médiatique.

Tour de France

Depuis le début des années 1950, la Saarländischer Rundfunk couvre la « Grande Boucle ». Lorsqu'elle devient membre de l'ARD, elle est chargée d'organiser la retransmission de cet événement au sein du groupement. En 1960, la SR ajoute une corde à son arc radiophonique avec la couverture télévisuelle. De 1997 à 2011 inclus, les étapes du Tour de France étaient régulièrement retransmises en direct sur la première chaîne allemande (das Erste), en collaboration avec ZDF à partir de 1999. Après son éviction de la grille du direct en 2011, le Tour de France fait son grand retour dans le direct à l'ARD en 2015. La retransmission de la course est ponctuée de reportages sur des thèmes culturels, artistiques et

Küche der Regionen und Berichte über die Menschen sind eingebettet in die Übertragung des Rennens. Die umfangreiche Online- und Livestream-Berichterstattung der ARD sowie die Präsenz in den sozialen Medien anlässlich der Tour de France wird in Zusammenarbeit mit dem WDR (sportschau.de) ebenfalls aus Saarbrücken organisiert.

Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern (DRP)

Die Deutsche Radio Philharmonie (DRP) ging 2007 aus dem Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken und dem SWR Rundfunkorchester Kaiserslautern hervor.

Seit 2017 steht der junge finnische Dirigent Pietari Inkinen als Chefdirigent an der Spitze des Orchesters. Nach Christoph Poppen und Karel Mark Chichon zieht er eigene programmatische Linien in das Repertoire ein.

culinaires ainsi que sur les habitants des régions traversées. La vaste couverture en ligne et en direct par le groupe-ment ARD, ainsi que la présence sur les réseaux sociaux à l'occasion du Tour de France sont également organisées depuis Sarrebruck, en collaboration avec la WDR (sportschau.de).

Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern (DRP)

La Deutsche Radio Philharmonie (DRP) est née en 2007 de la fusion des deux orchestres radio-symphoniques de Sarrebruck (Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken) et de Kaiserslautern (SWR Rundfunkorchester Kaiserslautern).

En 2017, le jeune chef d'orchestre finlandais Pietari Inkinen a succédé à Christoph Poppen et Karel Mark Chichon à la tête de la DRP et intégré, depuis, ses propres lignes de programmation dans le répertoire.

„SR Klassik am See“ – Saisonausklang der Deutschen Radio Philharmonie mit Chefdirigent Pietari Inkinen @SR/Pasquale d`Angiolillo

« SR Klassik am See » – clôture de la saison de la Deutsche Radio Philharmonie avec son chef d'orchestre principal Pietari Inkinen



Ein wichtiges Anliegen ist es, die deutsch-französischen Beziehungen mittels der Auswahl der zu spielenden Werke und der eingeladenen Künstlerinnen und Künstler, aber auch durch die Kooperation mit französischen Institutionen, zum Ausdruck zu bringen. Dabei spielt das jährliche Austauschkonzert mit dem Orchestre National de Metz eine große Rolle: Regelmäßig ist die DRP im Arsenal in Metz zu Gast, in Saarbrücken freut sich das Publikum auf das Partnerorchester der DRP – das Orchestre National de Metz. Viel Beachtung fand die Gesamteinspielung der Sinfonien des deutsch-französischen Romantikers Louis Théodore Gouvy. Ein weiterer gewichtiger Baustein ist die Saarbrücker Komponistenwerkstatt. In diesem Zusammenhang wird jährlich der Théodore-Gouvy-Preis des Eurodistricts SaarMoselle in Höhe von 5.000 Euro an eine junge Komponistin oder einen jungen Komponisten vergeben. Zudem finden jährlich mehrere Ensemblekonzerte von Musikerinnen und Musikern der DRP im grenznahen Forbach statt, veranstaltet vom „Forbach Action Culturelle“ im „Centre Européen de Congrès de Burghof“. Diese Konzerte werden auf SR 2 KulturRadio in der Sendung „Musik aus der Region“ live gesendet

Das sommerliche Konzert „SR Klassik am See“ – das Open-Air-Konzert in Losheim – lockt jährlich zahlreiche Besucherinnen und Besucher auch aus den grenznahen Regionen in Frankreich zum Saisonausklang der DRP.
www.drp-orchester.de

Le choix des œuvres programmées et des artistes invités, mais aussi la collaboration avec des institutions françaises, visent notamment à mettre en lumière les relations franco-allemandes. Le concert d'échange annuel donné avec l'Orchestre National de Metz joue un rôle notable à cet égard : la DRP est régulièrement invitée à se produire sur la scène de l'Arsenal à Metz, tandis que le public de Sarrebruck assiste pour son plus grand plaisir aux concerts de l'Orchestre National de Metz, partenaire de la DRP. L'intégrale des symphonies du compositeur romantique franco-allemand Louis Théodore Gouvy a remporté un vif succès. Le Saarbrücker Komponistenwerkstatt (l'atelier des jeunes compositeurs de Sarrebruck) constitue également un élément phare, dans le cadre duquel le prix Théodore Gouvy, d'une valeur de 5000 euros, est décerné chaque année aux compositeurs en herbe par l'Eurodistrict SaarMoselle. Par ailleurs, les musiciens de la DRP donnent plusieurs concerts pour ensembles organisés par « Forbach Action Culturelle » dans la ville voisine de Forbach, au « Centre Européen de Congrès du Burghof ». Ces concerts sont retransmis en direct sur la station SR2 KulturRadio, dans l'émission « Musik aus der Region ».

Le concert d'été « SR Klassik am See », organisé en plein air à Losheim et qui vient clore la saison de la DRP, attire chaque année de nombreux visiteurs des régions frontalières françaises.
www.drp-orchester.de

Media & Me – Berufsorientierung in SaarLorLux

Der Saarländische Rundfunk beteiligt sich an dem grenzüberschreitenden Berufsorientierungsprogramm „Media & Me“. Initiator des Projekts ist das Mediennetzwerk SaarLorLux e.V. Zu dessen Mitgliedern zählen diverse Medien, Einrichtungen und Unternehmen aus der Großregion. Das Angebot soll eine Lücke am Ausbildungsstandort SaarLorLux füllen. Gleichzeitig eröffnet das Projekt den Partnern die frühe Sichtung, Förderung und Bindung von jungen Talenten. Langfristig soll so zudem die grenzüberschreitende journalistische Zusammenarbeit gestärkt werden. In Blockseminaren geht es um Themenkreise wie Recherche, Schreiben für Print, Netz, Fernsehen und Radio sowie Grundkenntnisse der Video- und Audioproduktion und des Medienrechts. Die Projektpartner stellen hierzu erfahrene Journalistinnen und Journalisten und Medienschaffende als Referenten und Coaches ab.

Der SR übernimmt das Seminar zum Thema „Video“ (Mobile Reporting und TV-Journalismus). In Workshops werden an zwei Tagen Grundlagen des Fernsehjournalismus und das Filmen für Social Media-Kanäle vermittelt. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer lernen unter anderem professionelles Drehen mit der Handykamera sowie den anschließenden Profi-Schnitt des gedrehten Materials am Laptop (Mobile Reporting). Zudem wird auf das Erkennen und den Umgang mit Fake News eingegangen. Die Gewinner des vom SR ins Leben gerufenen Axel Buch-

Media & Me – L'orientation professionnelle dans la région SaarLorLux

La Saarländischer Rundfunk est partenaire du programme transfrontalier d'orientation professionnelle « Media & Me ». Initié par le Réseau Médias SaarLorLux e.V., ce projet compte parmi ses membres divers médias, institutions et entreprises de la Grande Région. Il vise à compléter l'offre de formation dans la région SaarLorLux. Parallèlement, il permet à ses partenaires de repérer précocement, de promouvoir et de fidéliser de jeunes talents. À long terme, il vise à renforcer la collaboration transfrontalière dans le domaine du journalisme.

Les séminaires proposés traitent de diverses thématiques, telles que la recherche, l'écriture d'articles pour la presse écrite, Internet, la télévision et la radio, et sont l'occasion d'acquérir des connaissances de base sur la production vidéo et audio, de même que le droit des médias. Des journalistes chevronnés et des professionnels des médias, issus des organismes partenaires du projet, agissent en qualité d'intervenants et de coachs.

La SR est en charge du séminaire « Vidéo » (journalisme mobile et journalisme de télévision) qui propose, dans le cadre d'un atelier sur deux jours, d'assimiler des connaissances de base sur le journalisme de télévision et le tournage de vidéos pour les réseaux sociaux. Les participants acquièrent des techniques professionnelles pour tourner des films à l'aide d'un téléphone portable, puis pour monter les séquences sur un ordinateur portable (journalisme mobile).

holz Preises für journalistischen Schülernachwuchs des Saarlandes sind automatisch an der Teilnahme bei „Media & Me“ berechtigt.

Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis

Eugen Helmlé (1927–2000), jahrzehntelang einer der bedeutendsten Übersetzer französischer und spanischer Literatur, hat Hunderte von Romanen, Erzählungen, Theaterstücke, Essays und Gedichten ins Deutsche übertragen. Um an das deutsch-französische Lebenswerk des Sulzbacher Autors, der zudem eine große Zahl von Sendungen für den SR realisiert hat, zu erinnern, haben im Jahre 2004 der SR und die Stiftung des Verbandes der Metall- und Elektroindustrie des Saarlandes einen

Ils apprennent également à repérer et à gérer les informations fallacieuses (« fake news »). Les lauréats du prix Axel Buchholz, créé par la SR, qui récompense les journalistes en herbe de la Sarre, sont automatiquement invités à participer au programme « Media & Me ».

Prix Eugen Helmlé

Eugen Helmlé (1927–2000), l'un des plus éminents traducteurs d'œuvres littéraires françaises et espagnoles de sa génération, a traduit en allemand des centaines de romans, de récits, de pièces de théâtre, d'essais et de poèmes. En hommage à l'œuvre franco-allemande de cet auteur originaire de Sulzbach, qui compte également à son actif la réalisation de nombreuses émis-

Der Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis 2019: Der Bürgermeister der Stadt Sulzbach, Michael Adam, Preisträgerin Sonja Finck, die Programmchefin von SR 2 KulturRadio, Dr. Ricarda Wackers, und Oswald Bubel, Vorstandsvorsitzender der Stiftung ME Saar (v.l.), © SR/Martin Breher
Le prix Eugen Helmlé 2019 : Michael Adam, maire de la ville de Sulzbach, Sonja Finck, lauréate, Dr. Ricarda Wackers, directrice des programmes de SR 2 KulturRadio, et Oswald Bubel, président du directoire de la Fondation ME Saar (de gauche à droite)



nach ihm benannten Übersetzerpreis gegründet, der seit 2005 in jährlichem Wechsel für eine außergewöhnliche literarische Übersetzungsleistung an einen deutschen Übersetzer aus dem Französischen beziehungsweise einen französischen aus dem Deutschen verliehen wird. Ursprünglich war die Auszeichnung mit 6.000 Euro dotiert, seit 2010 beteiligt sich die Stadt Sulzbach an dem Preis. Dadurch konnte die Preissumme auf 10.000 Euro erhöht werden. Eine dreiköpfige deutsch-französische Jury wählt die Preisträgerinnen und Preisträger aus. Jedes Jahr am 7. September, dem Geburtstag Helmlés, wird die Auszeichnung verliehen. Der Mitschnitt der Preisverleihung wird mittwochs um 19.15 Uhr in „Literatur im Gespräch“ auf SR 2 KulturRadio ausgestrahlt.

sions pour la SR, la Fondation ME Saar (Stiftung des Verbandes der Metall- und Elektroindustrie des Saarlandes) et la SR ont créé en 2004 un prix éponyme qui récompense chaque année depuis 2005 alternativement des traducteurs littéraires remarquables français et allemands. Doté à l'origine de 6000 euros, le prix s'élève à 10000 euros depuis la participation au projet de la ville de Sulzbach en 2010. Les lauréats sont désignés par un jury tricéphale franco-allemand. Le prix est décerné tous les 7 septembre, date anniversaire de la naissance d'Eugen Helmlé. L'enregistrement de la cérémonie de remise du prix est diffusé le mercredi suivant à 19h15 dans l'émission « Literatur im Gespräch » sur la station SR 2 KulturRadio.

Frankreich und die Großregion in allen Angeboten – Der SR als Medium und Faktor in der Großregion

La France et la Grande Région omniprésentes dans la programmation – La SR comme média et élément-clé de la Grande Région

Der Blick nach Frankreich und in die Großregion spielt aber nicht nur bei solch herausragenden Anlässen und in solch wichtigen Kooperationen und Partnerschaften eine große Rolle. Das gute nachbarschaftliche Verhältnis wird im Saarland alltäglich gelebt und spiegelt sich wider in einer Vielzahl von Beiträgen zu deutsch-französischen und großregionalen Themen in den aktuellen Sendungen im SR Fernsehen und in allen SR-Hörfunkwellen wie auch in speziellen Sendereihen.

L'intérêt porté à la France et à la Grande Région n'est pas l'apanage des grands événements, coopérations et partenariats majeurs. Les relations de bon voisinage sont une réalité quotidienne en Sarre et se reflètent dans les nombreux reportages consacrés à des sujets franco-allemands et grand-régionaux diffusés dans les actualités sur la chaîne de télévision et toutes les stations de radio de la SR, ainsi que dans des séries d'émissions spéciales.

Pool zur Optimierung der grenzüberschreitenden SR-Berichterstattung

Der Saarländische Rundfunk hat zu Beginn des Jahres 2016 einen cross-medialen Pool eingerichtet, in dem sich die grenzüberschreitenden Reporterinnen und Reporter vernetzt haben. Ein spezieller Themenscout sucht in französischen und luxemburgischen Agenturmeldungen, Zeitungen, Sendungen und Portalen nach Themen, Terminen und Geschichten aus der Großregion, die der SR in Hörfunk, Fernsehen, online und in sozialen Netzwerken verwerten kann. Alle Redaktionen können Themen-Ideen, Vorhaben und Auftragsstand im gemeinsamen Redaktionssystem einsehen. Die grenzüberschreitenden Expertinnen und Experten treffen sich einmal wöchent-

Une équipe pour optimiser la couverture de l'information transfrontalière par la SR

Début 2016, la Saarländischer Rundfunk a mis en place une équipe cross-média composée de reporters transfrontaliers. La SR dispose d'un outil (« Themenscout ») qui lui permet de rechercher des sujets, des calendriers et des histoires en lien avec la Grande Région dans des dépêches d'agences, des journaux, des émissions et des portails français et luxembourgeois aux fins de leur exploitation radiophonique, télévisuelle, en ligne et sur les réseaux sociaux. Toutes les rédactions peuvent consulter les idées de sujets, les projets et le carnet de commandes enregistrés dans le système éditorial commun. Les experts transfrontaliers se rencontrent

*Jour fixe der grenzüberschreitenden SR-Expertinnen und -Experten, © SR/Kristin Luckhardt
Réunion hebdomadaire des experts transfrontaliers de la SR*



lich zum Themen- und Gedankenaustausch. Außerdem bieten sie zu relevanten Ereignissen in der Großregion crossmedial aktuelle und hintergründige Gespräche und Beiträge an.

HÖRFUNK

SR 1

Die Korrespondentinnen und Korrespondenten des SR in Paris berichten täglich in den SR 1-Infosendungen und -Nachrichten aktuell über Themen aus Frankreich und der Großregion.

SR 1 präsentiert zudem viele Konzerte der Luxemburger Partner „Rockhal“ und „Den Atelier“.

„SR 1 Abendrot“

Kulturelle und musikalische Ereignisse in der Grenzregion werden in „SR 1 Abendrot“ vorgestellt. Montags, ab 19.04 Uhr.

„SR 1 Domino“

Die Kindersendung mit Wissenswertem (nicht nur für Kinder) bringt am Sonntagmorgen unter dem Motto „Nachrichten für dich – Les infos pour toi“ zweisprachige Nachrichten für Kids auf Deutsch und Französisch. Sonntags, 7.30 Uhr, 8.30 Uhr und 9.30 Uhr.

„Absolut Musik“

Besondere Musikthemen mit Frankreich-Bezug finden im Musikmagazin „Absolut Musik“ statt. Dienstags bis freitags, ab 19.04 Uhr.

une fois par semaine pour échanger des thèmes et des idées. Ils proposent aussi des entretiens et des contributions cross-média approfondis sur des actualités notables au sein de la Grande Région.

RADIO

SR 1

Les correspondants de la SR à Paris présentent chaque jour les actualités françaises et grand-régionales dans les émissions et flashes d'information de SR 1.

En outre, SR 1 retransmet de nombreux concerts de ses partenaires luxembourgeois « Rockhal » et « Den Atelier ».

« SR 1 Abendrot »

L'émission « SR 1 Abendrot » passe en revue les événements culturels et musicaux dans la région frontalière, tous les lundis, à partir de 19h04.

« SR 1 Domino »

L'émission éducative pour enfants (mais aussi pour les grands) présente tous les dimanches matins un bulletin d'information bilingue « Nachrichten für dich – Les infos pour toi » à ses jeunes auditeurs. Tous les dimanches, à 7h30, 8h30 et 9h30.

« Absolut Musik »

Le magazine musical « Absolut Musik » présente des thèmes musicaux en lien avec la France. Du mardi au vendredi, à partir de 19h04.

SR 2 KulturRadio

Die kontinuierliche Berichterstattung über gesellschaftlich-kulturelle Entwicklungen und geistige Strömungen in Frankreich und Luxemburg sowie eine intensive, grenzüberschreitende künstlerische und publizistische Zusammenarbeit mit französischen Partnern sind traditionell wichtige Bausteine im Programmkonzept der Kulturwelle des Saarländischen Rundfunks. Wichtige kulturelle, politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Ereignisse sowie aktuelle Diskurse und Entscheidungen in Frankreich und der Großregion finden Berücksichtigung im Tagesprogramm von SR 2 KulturRadio, auf SR2.de, dem facebook-Kanal von SR 2 KulturRadio sowie in unseren Angeboten der ARD-Mediathek und ARD-Audiothek.

SR 2 KulturRadio

La station culturelle de la Saarländischer Rundfunk a toujours fait la part belle dans sa programmation à la couverture des évolutions socio-culturelles et des courants de pensée en France et au Luxembourg, ainsi qu'à une collaboration transfrontalière soutenue dans les domaines artistiques et publicitaires avec des partenaires français. Les grands événements culturels, politiques, économiques et sociaux, ainsi que les débats et décisions d'actualité en France et dans la Grande Région sont présents dans la grille quotidienne des programmes de SR 2 KulturRadio, sur le site SR2.de, le canal Facebook de SR 2 KulturRadio, ainsi que dans les offres de la médiathèque et de l'audiothèque d'ARD.

*Sabine Wachs, Korrespondentin im Hörfunkstudio Paris, © privat
Sabine Wachs, correspondante dans les studios d'ARD à Paris*



Auf SR 2 KulturRadio wird beispielsweise jährlich intensiv über die „Perspectives“, das einzige französische Theaterfestival in Deutschland, berichtet. Auch in Reportagen, Webvideos und Podcasts werden die deutsch-französischen sowie großregionalen Beziehungen immer wieder thematisiert. So etwa im „ARD radiofeature“ „Europas Corona-Grenzen: Ein Feature über Abschottung, Misstrauen und Solidarität“ von Katrin Aue und Carolin Dylla, das am 27. Juni 2020 während der Corona-Pandemie die Auswirkungen der geschlossenen Grenzen auf den Schengen-Raum beleuchtet hat.

„HörspielZeit“

Die SR-Hörspielredaktion pflegt sehr enge Kontakte zum Nachbarn Frankreich und hat mit ihren über Jahrzehnte gewachsenen Beziehungen und Kenntnissen auf dem Feld des frankophonen Hörspielschaffens innerhalb der ARD hohe Kompetenz erlangt. In Saarbrücken wurden bisher insgesamt über 100 Stücke frankophoner Autorinnen und Autoren produziert, von denen etliche im Auftrag des SR ins Deutsche übersetzt wurden. Von der SR-Hörspielredaktion wird gemeinsam mit dem Institut Français d'Allemagne/Bureau du Théâtre et de la Danse der Französischen Botschaft in Berlin die CD-Edition „Dramatik/que – Französisches Theater im deutschen Hörspiel“ herausgegeben. Diese wird an deutschsprachige Theaterschaffende versandt, um auf aktuelle französische Dramatiker aufmerksam zu machen. Sonntags, 17.04 Uhr.

Ainsi, SR 2 KulturRadio se fait chaque année l'écho de l'unique festival de théâtre français en Allemagne, « Perspectives », en assurant une large couverture de l'événement. En outre, des reportages, des vidéos en ligne et des podcasts sont régulièrement consacrés aux relations franco-allemandes et grand-régionales. Ce fut ainsi le cas, par exemple, de l'émission radio d'ARD « Europas Corona-Grenzen: Ein Feature über Abschottung, Misstrauen und Solidarität » (les frontières du coronavirus en Europe : cloisonnement, méfiance et solidarité) de Katrin Aue et Carolin Dylla, diffusée le 27 juin 2020, qui a mis en lumière les répercussions de la fermeture des frontières sur l'espace Schengen pendant la pandémie.

« HörspielZeit »

La rédaction responsable des pièces radiophoniques de la SR entretient des contacts très étroits avec sa voisine française. Au fil d'échanges nourris et des connaissances acquises sur plusieurs décennies, elle est devenue experte dans la création de pièces radiophoniques francophones au sein de l'ARD. La SR a produit jusqu'ici plus d'une centaine de pièces d'auteurs francophones à Sarrebruck et en a fait traduire un grand nombre en allemand. Conjointement avec l'Institut Français d'Allemagne / le Bureau du Théâtre et de la Danse de l'Ambassade de France à Berlin, la rédaction des pièces radiophoniques de la SR publie l'édition CD « Dramatik/que – Französisches Theater im deutschen Hörspiel ». Celui-ci est envoyé aux professionnels du théâtre germanophones afin de leur faire découvrir des dramaturges français

„RendezVous Chanson“

Hier stehen Songs von Künstlerinnen und Künstler wie Édith Piaf, Georges Brassens, Jacques Brel und Jacques Dutronc auf dem Programm. Darüber hinaus gibt es Specials zu den großen Stars des Genres sowie ausführliche Interviews. Mit mehr als 100.000 Chansons und Titeln französischer Popmusik hat das Archiv des SR in puncto Chansons einiges zu bieten. Legendär war im Saarland die Sendung „Chansons de Paris“ von Pierre Séguy – von denen sich in den 60er und 70er Jahren fast jeder in die Welt des Chansons entführen ließ. Diese Tradition führt SR 2 KulturRadio seit 2003 fort: Für alle Fans frankophoner Musik gibt's immer das Neueste aus dem Chanson, Wissenswertes aus der Szene, Infos zu Konzerten. Dienstags, 20.04 Uhr. Moderation: „Monsieur Chanson“ Gerd Heger.

„Voyages – Musik der Welten“

Das Weltmusik-Format mit erkennbar frankophonen Einflüssen, aber auch südamerikanischen, afrikanischen, asiatischen oder skandinavischen Produktionen. Sonntags, direkt nach der „HörspielZeit“.

„Ici et là – Das Magazin für die Großregion“

Einmal im Monat wird in der Sendung „Ici et là“ das Miteinander von Deutschen und Franzosen ganz besonders scharf unter die Lupe genommen. In Gesprächen, Reportagen und Berichten erfahren die Hörerinnen und Hörer, „wie die Franzosen ticken“. „Ici et là“, immer am letzten Dienstag im Monat um 19.15 Uhr, zeitgleich auf SR 2 und AntenneSaar.

contemporains. Tous les dimanches à 17h04.

« RendezVous Chanson »

Au programme, des chansons d'artistes, tels que Édith Piaf, Georges Brassens, Jacques Brel et Jacques Dutronc, mais aussi des émissions spéciales consacrées aux grands noms de la chanson française, ponctuées de longs entretiens. Avec un répertoire de plus de 100 000 chansons et titres de musique pop française, les archives de la SR ne manquent pas de choix. Animée par Pierre Séguy dans les années 1960 et 1970, l'émission culte « Chansons de Paris » a su convertir une majorité d'auditeurs sarrois à l'univers de la chanson française. Depuis 2003, SR 2 KulturRadio a repris le flambeau : tous les amateurs de musique francophone peuvent découvrir les dernières nouveautés de la chanson française, les actualités de la scène française et les calendriers des concerts. Tous les mardis à 20h04. Animation : Gerd Heger, alias « Monsieur Chanson ».

« Voyages – Musik der Welten »

Une émission sur les musiques du monde, aux accents francophones reconnaissables, mais aussi teintée de musiques sud-américaines, africaines, asiatiques ou encore scandinaves. Tous les dimanches, juste après la pièce radiophonique.

« Ici et là – Das Magazin für die Großregion »

Une fois par mois, l'émission « Ici et là » passe au crible les relations franco-allemandes. À travers des entretiens, des reportages et des portraits, les audi-

RendezVous Chanson LIVE

ist eine in Deutschland einmalige Konzertreihe auf dem Saarbrücker Halberg, die sich seit der ersten Ausgabe im Jahr 1996 (damals noch „Bistrot musique“) stetig wachsenden Erfolgs und steigender Popularität erfreut. Die Reihe präsentiert bekannte Künstlerinnen und Künstler, vor allem auch neue Talente, aus dem Bereich der frankophonen Musik. Künstlerinnen und Künstler wie Isabelle Boulay, Enzo Enzo, La Tordue, Ogres de Barback und Frédéric Zeitoun finden durch die Konzertabende auf dem Saarbrücker Halberg und die Übertragungen auf SR 2 KulturRadio im Saarland und darüber hinaus ein begeistertes Publikum. Moderation: „Monsieur Chanson“ Gerd Heger und Susanne Wachs.

Das „RendezVous Chanson LIVE“ arbeitet auch eng mit dem Festival Perspectives und dem Saarbrücker Altstadtfest zusammen. Dort treffen sich jedes Jahr Songpoetinnen und -poeten aus Deutschland und Frankreich.

teurs découvrent l'esprit français. « Ici et là », tous les derniers mardis du mois à 19h15, simultanément sur SR 2 et AntenneSaar.

RendezVous Chanson LIVE

Cette série de concerts sur le site du Halberg à Sarrebruck est unique en Allemagne. Depuis sa première édition en 1996 (sous le nom à l'époque de « Bistrot musique »), le succès et la popularité de l'événement n'ont cessé de croître. Des artistes connus de la scène francophone partagent l'affiche avec de nouveaux talents. Que ce soit le soir en live sur le Halberg ou via les retransmissions sur SR 2 Kulturradio en Sarre et au-delà, les artistes, tels qu'Isabelle Boulay, Enzo Enzo, La Tordue, les Ogres de Barback et Frédéric Zeitoun, sont accueillis par un public enthousiaste. Animation : Gerd Heger, alias « Monsieur Chanson » et Susanne Wachs. RendezVous Chanson LIVE collabore également avec le Festival Perspectives et la Saarbrücker Altstadtfest, lieux de rencontre annuelle de chansonniers français et allemands.

Frédéric Zeitoun im November 2019, anlässlich des Festivals „Pictures of Pop“ im SR, © SR/Dion Mieske

Frédéric Zeitoun en novembre 2019, dans le cadre « Pictures of Pop » lors d'un entretien pour la SR



„Fortsetzung folgt“

Französischsprachige Akzente setzt auch die Sendung „Fortsetzung folgt“ auf SR 2 KulturRadio (montags bis freitags, 14.04 Uhr bis 14.30 Uhr): Aktuelle Romane von Preisträgerinnen und Preisträgern der angesehenen französischen Literaturauszeichnungen (zum Beispiel Prix Goncourt) oder wichtige Stimmen der aktuellen gesellschaftlichen Debatten im Nachbarland werden dort schon bald nach Erscheinen in Übersetzung präsentiert und damit einem breiteren Publikum im deutschsprachigen Raum zugänglich gemacht.

„Couleurs“

Eine Sendung mit Schwerpunkt auf der französischen Musikkultur von Klassik über Pop bis Chanson, mit Interpreten und Komponisten aus Frankreich. Montags, mittwochs, freitags, sonntags, 21.30 Uhr
Dienstags, donnerstags, 22.30 Uhr
Samstags, direkt nach der Oper

SR 3 Saarlandwelle

„Region am Mittag“, „Region am Nachmittag“, „Region am Sonntag“

beleuchten auch Themen aus Lothringen, dem Elsass und aus Luxemburg. Montags bis sonntags, 12.04 Uhr; montags bis freitags, 16.04 Uhr („Region am Nachmittag“).

„SR 3 Rundschau“

Auch dieses Format beschäftigt sich bei gegebenen Anlässen mit Themen aus Luxemburg, Lothringen und dem

« Fortsetzung folgt »

L'émission « Fortsetzung folgt » diffusée sur SR 2 KulturRadio, du lundi au vendredi, de 14h04 à 14h30, s'intéresse elle aussi à la culture francophone : les romans des lauréats de prestigieux prix littéraires français (comme le Prix Goncourt) ou des voix importantes des débats sociétaux en cours dans le pays voisin sont présentés dans leur version traduite peu après leur parution, et rendus ainsi accessibles à un large public de l'espace germanophone.

« Couleurs »

Coup de projecteur sur la culture musicale française, de la musique classique aux chansonniers, en passant par la pop, dans cette émission qui présente des interprètes et des compositeurs du pays voisin. Les lundis, mercredis, vendredis et dimanches à 21h30.
Les mardis et jeudis à 22h30.
Tous les samedis, juste après l'opéra.

SR 3 Saarlandwelle

« Region am Mittag », « Region am Nachmittag » et « Region am Sonntag »

Ces émissions braquent également leur objectif sur des thématiques qui touchent la Lorraine, l'Alsace et le Luxembourg. Du lundi au dimanche à 12h04 ; du lundi au vendredi à 16h04 (« Region am Nachmittag »).

« SR 3 Rundschau »

Cette émission s'intéresse également de temps à autre à des sujets venus du

Elsass. Montags bis samstags, 8.00 und 13.00 Uhr; montags bis freitags, 18.00 Uhr.

„Tour de Kultur“

Einmal im Jahr gibt es sechs Wochen lang kulturtouristische Tipps aus dem SaarLor-Lux-Raum, inklusive dem Elsass; die Beiträge dazu laufen in „Guten Morgen“ (montags bis freitags, 5.04 Uhr; samstags, 6.04 Uhr), „Region am Mittag“ (montags bis freitags, 12.04 Uhr) und „SR 3 – Der Feierabend“ (montags bis samstags, 17.04 Uhr); außerdem erscheint dazu jährlich eine 100 Seiten starke Broschüre für die Hörerinnen und Hörer – und bislang sind zudem vier Bücher erschienen.

„Land und Leute“

Hin und wieder gibt es auch ostfranzösische und Luxemburger Themen im Feature am Sonntag. Sonntags, 12.30 Uhr.

„Treffpunkt Ü-Wagen“

In der Sendung „Treffpunkt Ü-Wagen“ berichtet SR 3 Saarlandwelle über bürgerschaftliches Engagement in der Senderegion. Das kann auch Orte in Lothringen, im Elsass und Luxemburg betreffen.

„Lieder und Chansons“

Das gibt es nur auf SR 3 Saarlandwelle: Die schönsten „Lieder zum Anhören und Zuhören“ aus Deutschland und Frankreich, drei Stunden lang jede Woche von 20.00 Uhr bis 23.00 Uhr. Susanne Wachs und Gerd Heger präsentieren im Wechsel die großen Klassiker und die melodiosen aktuellen Lieder und Chansons von heute. Neuentdeckun-

Luxembourg, de Lorraine et d’Alsace. Du lundi au samedi, de 8h00 à 13h00 ; du lundi au vendredi à 18h00.

« Tour de Kultur »

Chaque année, l’émission part à la découverte de l’offre culturelle et touristique dans la région SaarLorLux, y compris l’Alsace, pendant six semaines ; les reportages sont diffusés dans « Guten Morgen » (du lundi au vendredi à 5h04 ; tous les samedis à 6h04), « Region am Mittag » (du lundi au vendredi à 12h04) et « SR 3 – Der Feierabend » (du lundi au samedi à 17h04) ; chaque année depuis quatre ans, un recueil de 100 pages destiné aux auditeurs est publié en parallèle de la série d’émissions.

« Land und Leute »

Cette émission dominicale aborde parfois des thèmes en provenance de l’Est de la France et du Luxembourg. Tous les dimanches à 12h30.

« Treffpunkt Ü-Wagen »

Dans sa nouvelle émission « Treffpunkt Ü-Wagen », SR 3 Saarlandwelle se fait l’écho de l’engagement citoyen en Sarre, mais aussi en Lorraine, en Alsace et au Luxembourg.

« Lieder und Chansons »

En exclusivité sur SR 3 Saarlandwelle : les plus belles chansons allemandes et françaises « à entendre et à écouter » trois heures durant, toutes les semaines, de 20h00 à 23h00. Susanne Wachs et Gerd Heger alternent entre les grands classiques de la chanson et les dernières nouveautés musicales. Au programme de l’émission, des découvertes, des coups de cœur, les calen-

gen, „Coups de Coeur“, Konzerttipps und viele Künstlerbesuche runden den Donnerstagabend ab – so nur beim SR. Donnerstags, 20.04 Uhr.

UNSERDING

UNSERDING präsentiert zahlreiche Konzerte der Luxemburger Partner „Rockhal“ und „Den Atelier“.

Darüber hinaus beleuchtet das junge Programm regelmäßig politische oder kulturelle Themen aus Frankreich, sei es in Zusammenarbeit mit den Korrespondentinnen und Korrespondenten in Paris oder mit jungen Franzosen um die Ecke, also direkt über der Grenze in Lothringen.

Event-Tipps oder die regelmäßige Vorstellung junger Bands aus der Großregion in der Rubrik „Starthilfe“ gehören ebenfalls zum Programm von UNSERDING.

driers des concerts à ne pas manquer et des rencontres avec de nombreux artistes – en exclusivité sur les ondes de la Saarländischer Rundfunk. Tous les jeudis à 20h04.

UNSERDING

UNSERDING retransmet de nombreux concerts des salles partenaires luxembourgeoises « Rockhal » et « Den Atelier » .

En outre, cette station prisée par les jeunes aborde régulièrement des sujets politiques ou culturels, que ce soit en collaboration avec ses correspondants à Paris ou avec de jeunes Français de la région, installés dans la Lorraine voisine.

La programmation de UNSERDING informe sur les événements à ne pas manquer et offre également un tremplin à de jeunes groupes de la Grande Région dans son émission « Starthilfe ».

*Open Air-Konzert mit UNSERDING, © SR/Dirk Guldner
Concert en plein air avec UNSERDING*



AntenneSaar

Deutsch-französisches Informationsprogramm ausschließlich über DAB+ und Internet empfangbar. Täglich werden mehrfach halbstündige Nachrichten und aktuelle Magazine in französischer Sprache vom langjährigen Kooperationspartner „Radio France Internationale“ angeboten.

„Recherche – Das Magazin“

Worüber wird geredet in der Region, was ist los in der Großregion, was bewegt die Nachbarn in Frankreich? Über diese und viele weitere Themen informiert „Recherche – Das Magazin“ in der Regel am ersten Mittwoch im Monat ab 9.30 Uhr auf AntenneSaar mit Beiträgen, Gesprächen, Tipps und aktuellen Informationen.

FERNSEHEN

Themen von jenseits der Grenze spielen im SR Fernsehen traditionell eine große Rolle.

Immer wieder entstehen Dokumentationen, die den Blick zu den westlichen Nachbarn richten, so zum Beispiel zu kulturellen Beziehungen zwischen dem Saarland, Frankreich und Luxemburg oder zu deutsch-französischen oder auch großregionalen Projekten. Vor allem aber auch in seinen Nachrichten- und Magazinsendungen ist der Blick über die Grenzen ein fester Bestandteil des SR Fernsehens.

„aktueller bericht“

Das Flaggschiff des SR Fernsehens mit sehr hohen Einschaltquoten beleuchtet regelmäßig Themen aus dem

AntenneSaar

Station d'information franco-allemande disponible exclusivement en DAB+ et sur Internet. Notre partenaire de longue date, Radio France Internationale, diffuse chaque jour plusieurs flashes d'information de 30 minutes ainsi que des magazines d'actualité en français.

« Recherche – Das Magazin »

De quoi parle-t-on dans la région ? Que se passe-t-il dans la Grande Région ? À quoi s'intéressent nos voisins français ? « Recherche – Das Magazin » répond à toutes ces questions, et bien d'autres encore, tous les premiers mercredis du mois à 9h30 sur AntenneSaar, à travers des reportages, des entretiens, des conseils et des sujets d'actualité.

TÉLÉVISION

L'actualité du pays voisin a toujours occupé une place importante sur la chaîne de télévision SR Fernsehen.

Cette dernière porte régulièrement son regard sur les pays voisins à travers des documentaires, par exemple, sur les relations culturelles entre la Sarre, la France et le Luxembourg ou encore sur des projets franco-allemands et grand-régionaux. Sans oublier ses émissions d'information et ses magazines où SR Fernsehen fait systématiquement la part belle à l'actualité transfrontalière.

« aktueller bericht »

Ce programme phare de SR Fernsehen, qui attire de très nombreux téléspectateurs, met régulièrement en lumière des sujets venus de la région voisine Grand Est. Il s'intéresse, entre autres,

grenznahen Grand Est. So geht es unter anderem um die dauerhafte Zusammenarbeit im Gesundheitssektor in Zeiten der Pandemie und die Folgen der umstrittenen Grenzschießungen. Immer wieder spielen das Kernkraftwerk Cattenom und seine Sicherheitsstandards sowie das geplante Atomendlager in Bure eine Rolle. Auch grenzüberschreitende kulturelle Themen werden regelmäßig behandelt, so zum Beispiel das deutsch-französische Theaterfestival „Perspectives“ beziehungsweise die französische Tanz- und Theaterszene sowie spektakuläre Ausstellungen im Schloss Malbrouck. Der „aktuelle bericht“ beweist seine Frankreich- und Großregionkompetenz mit vielen Beiträgen aus den Nachbarregionen. Die Reporterinnen und Reporter halten auch engen Kontakt zu den Kolleginnen und Kollegen von France 3 Grand Est und tauschen sich aus. Montags bis freitags, 19.20 Uhr, samstags und sonntags, 19.45 Uhr.

à la collaboration durable dans le secteur sanitaire à l'heure de la pandémie et aux conséquences de la fermeture controversée des frontières. La centrale nucléaire de Cattenom et ses normes de sécurité, ainsi que le projet de site d'enfouissement de Bure sont des sujets récurrents. Les thèmes culturels transfrontaliers ne sont pas en reste avec, par exemple, la couverture du festival de théâtre franco-allemand « Perspectives » et de la scène française du théâtre et de la danse, ou encore des expositions exceptionnelles au château de Malbrouck. En connaissance éclairée de la France et de la Grande Région, l'émission « actuel reportage » diffuse de nombreux programmes sur les régions voisines. Les reporters de la chaîne entretiennent également d'étroits contacts et des échanges avec leurs collègues de France 3 Grand Est. Du lundi au vendredi à 19h20, les samedis et dimanches à 19h45.

Sonja Marx, Joachim Weyand und Julia Lehmann moderieren den „aktuellen bericht“

© SR/Pasquale d'Angiolillo, Tom Gundelwein

Sonja Marx, Joachim Weyand et Julia Lehmann sont aux commandes de l'émission « actuel reportage »



„aktuell“

Die Nachrichtensendung „aktuell“ im SR Fernsehen informiert über das Geschehen vor der eigenen Haustür im Saarland ebenso wie über die Haushaltspolitik der Bundesregierung oder die neuesten Beschlüsse der Europäischen Union. Mit dem Themenmix aus internationaler Politik bis hin zu den Ereignissen in der Region trifft die Sendung den Nerv des Publikums. Zum Konzept der Nachrichtensendung gehört auch eine eigene „Frankreichstrategie“: Regelmäßig wirft „aktuell“ einen Blick über die Grenze in die Nachbarregion Grand Est oder nach Luxemburg. Wie hat Macrons Partei bei den Kommunalwahlen abgeschnitten? Was gibt es Neues im Centre Pompidou in Metz oder in der Philharmonie in Luxemburg? Warum wurde der Reaktorblock in Cattenom vom Netz genommen? Fast täglich stehen Meldungen und Filmbeiträge aus Frankreich

« aktuell »

L'émission « aktuell » de la chaîne SR Fernsehen présente aussi bien l'actualité de la Sarre que la politique budgétaire de l'État fédéral ou encore les dernières décisions prises par l'Union européenne. Elle a su trouver son public en combinant politique internationale et événements régionaux. Le concept de l'émission d'information comporte également une « stratégie France » : « aktuell » aime braquer son objectif sur la région voisine Grand Est ou encore le Luxembourg. Quel est le score du parti d'Emmanuel Macron aux dernières élections municipales ? Quelles sont les nouveautés au Centre Pompidou à Metz ou à la Philharmonie Luxembourg ? Pourquoi le réacteur de la centrale de Cattenom a-t-il été arrêté ? La programmation quotidienne inclut des informations et vidéos de France et du Luxembourg, que ce soit pour brosser l'actualité politique ou la scène

Das Team von „aktuell“, © SR/Roxane Juhasz

L'équipe de « aktuell »



und Luxemburg auf dem Programm – das Themenspektrum reicht von der großen Politik bis zur Kleinkunsthöhne. Und natürlich ist „aktuell“ mit der Kamera dabei, wenn wegen Corona die Grenze dicht gemacht und Wochen später wieder geöffnet wird. Für schnelle Telefonrecherchen jenseits der Grenze ist die Redaktion übrigens bestens aufgestellt: „On parle français!“ Montags bis freitags, 16.00 und 17.00 Uhr, sowie täglich um 18.00 Uhr und um 21.45 Uhr sowie auf SR.de.

„Wir im Saarland – Grenzenlos“

Leben in der Grenzregion, das klang bis vor kurzem nach Kachkéis mit Bofferding, einem Besuch in der Rockhal oder im Centre Pompidou, Einkaufen im Cora und Übernachten im Chambre d'Hôtes. Es bedeutete auch den alltäglichen Kampf um gemeinsame Regelungen, allen unterschiedlichen Gesetzeslagen zum Trotz, und die Suche nach Lösungen für Probleme, die durch die Abschaffung der Schlagbäume erst entstanden sind oder zumindest verstärkt wurden. Beispiel Grenzkriminalität. Doch immer war der Begriff „Grenze“ fest verbunden mit dem Wort „offen“. Das schien in Stein gemeißelt. Dann kam Corona. Die Grenzen wurden dicht gemacht. Und alles, was folgte, machte deutlich, wie verletzlich das grenzüberschreitende Miteinander in dieser Großregion immer noch ist. Es zeigte auch, wie erschreckend schnell alte, längst tot geglaubte Verhaltensmuster in vielen Köpfen wieder zurück waren. Waren das also vorher nur lauter Schönwetterfreundschaften gewesen? Die Gegenbewegung ließ nicht lange auf sich warten. Klare Botschaften von

artistique indépendante. « aktuell » était bien évidemment sur le terrain au moment de la fermeture de la frontière en raison de la crise sanitaire, puis de sa réouverture quelques semaines plus tard. La rédaction dispose d'un atout de taille pour accélérer ses recherches via quelques coups de fils de l'autre côté de la frontière : la maîtrise du français ! Du lundi au vendredi, à 16h00 et à 17h00, et tous les jours à 18h00 et 21h45, ainsi que sur SR.de.

« Wir im Saarland – Grenzenlos »

Jusqu'à peu, la vie en Grande Région évoquait avant tout la dégustation d'un « Kachkéis » accompagné d'une bière Bofferding, une visite à la Rockhal ou au centre Pompidou, des emplettes à Cora et des nuitées en chambre d'hôtes. Elle symbolisait également la lutte sans relâche pour la mise en place de règlements communs, en dépit des différentes législations, et la recherche de solutions à des problèmes apparus ou exacerbés suite à l'abolition des frontières, tels que la criminalité transfrontalière. Et pourtant, le terme de « frontière » est toujours resté étroitement associé à celui d'« ouverture ». Cet état de fait semblait gravé dans le marbre. Ce, jusqu'à la pandémie qui a conduit à la fermeture des frontières. La suite a montré à quel point la cohabitation transfrontalière restait fragile au sein de la Grande Région, mais aussi la rapidité effrayante à laquelle de vieux réflexes que l'on croyait morts et enterrés depuis longtemps ont ressurgi chez de nombreuses personnes. S'agissait-il donc purement d'une amitié de circonstance? Le contre-mouvement ne s'est pas fait attendre. Diverses voix

unterschiedlichsten Menschen und Institutionen: Macht die Grenzen wieder auf! – Mal humorig, mal ärgerlich, mal verzweifelt, aber immer mit demselben Grundtenor: Wir wollen unsere Freunde und Nachbarn zurück. Das ist unsere Großregion, wir lassen sie uns nicht nehmen.

Umso wichtiger, dass wir uns kennen, einander zuhören, miteinander streiten, dabei lecker essen und Spaß haben. Das alles ist „Wir im Saarland – Grenzenlos“: Große Herausforderungen, clevere Ideen, gemeinsame Geschichte und Kultur, großregionaler Genuss. Jeden Montag, 18.50 Uhr, im SR Fernsehen.

„Wir im Saarland – Kultur“

Das wöchentliche Kulturmagazin im regionalen Vorabendprogramm des SR Fernsehens informiert umfassend über die Kulturszene im Saarland, regelmäßig aber auch über große Kulturevents und -institutionen in Lothringen und in Luxemburg. Mittwochs, 18.50 Uhr.

„Sellemols“

Das Saarland einst und jetzt. Geschichte und Geschichten in alten Filmen und Erinnerungen von Zeitzeugen. Dabei wird auch der Blick über die Grenze(n) geworfen. Unregelmäßige Ausstrahlungstermine, regelmäßig im Feiertagsprogramm. Ausstrahlung in der Regel an Feiertagen. Infos unter SR.de/sellemols

„Wir im Saarland – Saar nur!“

Auch „Wir im Saarland – Saar nur!“ macht vor den Grenzen nicht halt, wenn es darum geht, Ausflugsziele im Dreiländereck, wie etwa das Schloss

et institutions se sont élevées avec des messages sans équivoque : rouvrez les frontières ! Tantôt avec humour, tantôt avec colère, parfois même avec désespoir, mais toujours animés par une même motivation : nous voulons revoir nos amis et voisins. Il s’agit de notre Grande Région, nous ne la laisserons pas nous être confisquée.

C’est pourquoi il est d’autant plus important de se connaître, de s’écouter, de se chamailler, autour de bons petits plats et tout en s’amusant. C’est tout cela « Wir im Saarland – Grenzenlos ». De grands défis, des idées astucieuses, une histoire et une culture communes, des saveurs grand-régionales. Tous les lundis à 18h50 sur SR Fernsehen.

« Wir im Saarland – Kultur »

Ce magazine culturel hebdomadaire présenté en première partie de soirée sur SR Fernsehen propose un tour d’horizon de la scène culturelle sarroise et présente régulièrement de grands événements et institutions culturels en Lorraine et au Luxembourg. Tous les mercredis à 18h50.

« Sellemols »

La Sarre d’hier et d’aujourd’hui. La grande Histoire et les petits récits sont retracés à travers des archives d’époque et des témoignages du passé. Sans jamais oublier de jeter un regard de l’autre côté de la frontière. L’émission est diffusée ponctuellement, généralement les jours fériés. Informations sur SR.de/sellemols.

« Wir im Saarland – Saar nur! »

L’émission « Wir im Saarland – Saar nur! » ne s’arrête pas non plus aux fron-

Lunéville, die Metropolen der Region, Metz, Straßburg und Nancy, Genuss versprechende Restaurants oder attraktive Freizeitmöglichkeiten vorzustellen. Gerade die Lothringer Seen bieten hier viele Möglichkeiten. An lohnenden Zielen jenseits der saarländischen Grenze wird es auch in Zukunft nicht fehlen. Freitags, 18.15 Uhr

tières lorsqu'il s'agit de faire découvrir des destinations au carrefour des trois pays, comme le château de Lunéville, les métropoles régionales Metz, Strasbourg et Nancy, des restaurants savoureux ou des activités de loisirs attrayantes, telles que les lacs lorrains aux multiples attraits. En effet, les destinations intéressantes aux alentours de la Sarre ne viendront jamais à manquer. Tous les vendredis à 18h15.

*Moderieren „Wir im Saarland – Saar nur!“: Jessica Werner, Michael Friemel und Verena Sierra
© SR/Tom Gundelwein*

Aux commandes de l'émission « Wir im Saarland – Saar nur! » : Jessica Werner, Michael Friemel et Verena Sierra



„Fahr mal hin“

Die Sendereihe entdeckt ganz in der Nähe unbekannte Welten und unternimmt unterhaltsame Kulturreisen durch reizvolle und auch abseits gelegene Landschaften. Dabei begegnen die Zuschauerinnen und Zuschauer des SR Fernsehens noch im scheinbar

« Fahr mal hin »

Cette série d'émissions part à la découverte de mondes inconnus à deux pas de chez vous et vous embarque dans des périples culturels divertissants à travers de superbes paysages à l'abri des regards. Les téléspectateurs découvrent ainsi des personnages hauts

letzten Winkel den ungewöhnlichsten Menschen, ihren spannenden großen und kleinen Geschichten...

„Fahr mal hin“ erzählt von Alltag und Tradition, bisweilen auch von großer Vergangenheit und stellt kulturelle Identitäten und kulinarische Spezialitäten vor. Das Konzept hat „Fahr mal hin“ in den vergangenen Jahren auch bei den europäischen Nachbarn in Luxemburg, Lothringen und dem Elsass zum bekannten Markenzeichen gemacht. Rund zwei Drittel bis drei Viertel aller SR-Beiträge eines Jahres beschäftigen sich mit Zielen in diesen Regionen. Ausstrahlung in der Regel an Feiertagen.

Erweitert wurde die filmische Entdeckungsreise in die Großregion um eine neue Kulinarik-Reihe. Sie stellt alte Obst- und Gemüsesorten, handgefertigte Lebensmittel ohne industrielle Zusätze, traditionelle Rezepte vor, die bei uns längst in Vergessenheit geraten sind.

Die neue Reihe begleitet Bauern, Müller und Metzger genauso wie Gärtner, Köche und Ernährungsexperten im Saarland, Luxemburg, Lothringen, dem Elsass und in Rheinland-Pfalz. In opulenten Bildern setzen die Filme die Heimat der Protagonistinnen und Protagonisten in Szene, die mit ihrer besonderen Landschaft, Architektur, Kultur, Tradition und Geschichte prägend ist für deren Ideen.

Dokumentation

Auch zahlreiche Dokumentationen, die das SR Fernsehen produziert und ausstrahlt, beschäftigen sich mit Geschichten diesseits und jenseits der saarländischen Grenzen. Die Trilogie „Heute noch müssen wir fort“ zum

en couleur dans des endroits en apparence reculés, ainsi que leurs petites et grandes histoires captivantes.

« Fahr mal hin » dépeint le quotidien et la tradition d’hier et d’aujourd’hui, et présente des identités culturelles ainsi que des spécialités culinaires. Ces dernières années, ce concept a su se faire un nom également chez ses voisins européens, que ce soit au Luxembourg, en Lorraine ou en Alsace. Chaque année, entre deux tiers et trois quarts des sujets présentés sur SR Fernsehen s’intéressent à des destinations dans ces régions. L’émission est généralement programmée les jours fériés.

Le voyage filmé à la découverte de la Grande Région inclut désormais une série culinaire qui présente des fruits et légumes anciens, des produits fabriqués artisanalement sans additifs industriels, ainsi que des recettes traditionnelles tombées depuis longtemps dans l’oubli.

La nouvelle série va à la rencontre de fermiers, de meuniers et de bouchers, mais aussi de jardiniers, de cuisiniers et de spécialistes en nutrition en Sarre, au Luxembourg, en Lorraine, en Alsace et en Rhénanie-Palatinat. Des images saisissantes mettent en scène la région des protagonistes qui puisent leur inspiration dans ses singularités paysagères, architecturales, culturelles, traditionnelles et historiques.

Documentaire

De nombreux documentaires produits et diffusés par SR Fernsehen relatent des histoires de part et d’autre des frontières sarroises. La trilogie « Heute noch müssen wir fort », par exemple, axée sur les évacuations pendant la

Beispiel, in deren Mittelpunkt die Evakuierungen während des Zweiten Weltkrieges stehen, blickt auf diese schwierigen Zeiten nicht nur im Saarland, sondern auch im grenznahen Frankreich sowie in Luxemburg zurück. Ebenfalls deutsch-französisch ist auch der Blickwinkel des Films „Dem Vergessen entrissen – der deutsch-französische Komponist Théodore Gouvy“, der in Saarbrücken geboren wurde und im lothringischen Hombourg-Haut begraben liegt. Zwei weitere SR-Produktionen beschäftigen sich mit der „Ligne Maginot aquatique“, der französischen Verteidigungslinie aus Weihern und Kanälen, die in Lothringen zum Schutz Frankreichs im Zweiten Weltkrieg entstanden war und heute nicht zuletzt einen wichtigen Beitrag zum Naherholungswert Lothringens für Menschen beiderseits der Grenze darstellt. Und mit Jean Monnet, einem der Väter des heutigen Europas, dessen Methode zum Erarbeiten supranationaler Lösungen gerade in Zeiten zunehmender politischer Egoismen wieder von hoher Aktualität ist. Solche Produktionen entstehen häufig in grenzüberschreitender Zusammenarbeit mit Produktionsfirmen aus den Nachbarländern und Partnern wie France 3 Grand Est oder dem luxemburgischen Centre National de l’Audiovisuel.

SR im Ersten

Seine Frankreich- und Luxemburg-Kompetenz bringt der Saarländische Rundfunk auch immer wieder ins Erste, das Gemeinschaftsprogramm der ARD, ein – so zum Beispiel mit der Dokumentation „Der Fall Oradour – Ein Kriegs-

Seconde Guerre mondiale, se penche sur cette période difficile non seulement en Sarre, mais aussi dans les régions frontalières françaises et luxembourgeoises. Le film « Dem Vergessen entrissen – der deutsch-französische Komponist Théodore Gouvy » porte également un regard franco-allemand sur ce compositeur originaire de Sarrebruck et enterré dans le village lorrain de Hombourg-Haut. Deux productions SR sont consacrées à la « Ligne Maginot aquatique », un système défensif formé d’étangs et de canaux mis en place durant la Seconde Guerre mondiale en Lorraine pour protéger la France, qui contribue désormais à la valeur récréative de la Lorraine pour les habitants des deux côtés de la frontière. Mais aussi à Jean Monnet, l’un des pères fondateurs de l’Europe actuelle, dont la méthode d’élaboration de solutions supranationales est particulièrement d’actualité à l’heure de la montée des égoïsmes politiques. Pareilles productions sont souvent réalisées en collaboration avec des sociétés de production des pays voisins et des partenaires, tels que France 3 Grand Est ou le Centre National de l’Audiovisuel du Luxembourg.

SR im Ersten

La Saarländischer Rundfunk ne manque pas une occasion de démontrer sa grande connaissance de la France et du Luxembourg dans les programmes de la première chaîne, das Erste, du groupement ARD, comme dans son documentaire « Der Fall Oradour – Ein Kriegsverbrechen und die Folgen » sur le massacre per-

verbrechen und die Folgen“ über das SS-Massaker von Oradour-sur-Glane, das als Koproduktion mit France Télévisions entstanden ist und in der Reihe „Geschichte im Ersten“ ausgestrahlt wurde. Ebenfalls viel beachtet war die Dokumentation „SCHENGEN – Wie entstand das Europa ohne Grenzen?“.

ARTE

Der Saarländische Rundfunk ist Mitglied des europäischen Kultursenders ARTE. In das lineare wie non-lineare Programm von ARTE bringt der SR Spielfilme von internationaler Relevanz und hochkarätige Dokumentationen ein, insbesondere in den Bereichen Kultur, Entdeckung, Geschichte und Wissenschaft.

opéré par les SS à Oradour-sur-Glane, coproduit par France Télévisions et diffusé dans le cadre de la série « Histoire im Ersten ». Le documentaire « SCHENGEN – Wie entstand das Europa ohne Grenzen? » a également remporté un vif succès.

ARTE

La Saarländischer Rundfunk est sociétaire de la chaîne culturelle européenne ARTE et diffuse à ce titre des films de fiction de dimension internationale, ainsi que des documentaires pointus dans la programmation linéaire et non linéaire d'ARTE, notamment dans les domaines de la culture, de la découverte, de l'histoire et de la science.

*Vom SR auf ARTE: Beethovens Ballett "Prometheus" aus dem Saarländischen Staatstheater, © SR/Bettina Stoess
Production SR diffusée sur ARTE : le ballet de Beethoven « Les Créatures de Prométhée » au Saarländisches Staatstheater*



ONLINE

SR.de:

„Vis-à-vis – Der Klick zum Nachbarn“

Mitte 2016 startete der Saarländische Rundfunk eine Internet-Plattform mit grenzüberschreitendem Schwerpunkt. Das Angebot unterstreicht die hohe Informationskompetenz des SR und bietet die Möglichkeit, sich auf diesem Weg über das politische, wirtschaftliche und kulturelle Geschehen jenseits der saarländischen Grenzen gezielt sachkundig zu machen. Auf dieser Plattform finden sich alle grenzüberschreitenden Beiträge zum Nachsehen, Nachhören oder Nachlesen, außerdem Nachrichten und Hintergrundinformationen über die wichtigsten Ereignisse in der Großregion sowie Kultur- und Ausflugstipps.

SR.de/visavis

WEB

SR.de :

« Vis-à-vis – sur le site SR.de »

Mi-2016, la Saarländischer Rundfunk a lancé une plate-forme Internet axée sur le transfrontalier. Celle-ci met en lumière la qualité du décryptage de l'information par la SR et offre la possibilité de s'informer de manière ciblée sur l'actualité politique, économique et culturelle de part et d'autre de la frontière. La plate-forme permet de visionner, de réécouter ou de relire toutes les contributions transfrontalières, de même que les actualités et informations de fond sur les principaux événements au sein de la Grande Région ou encore des conseils culturels et touristiques.

SR.de/visavis

Vis-à-vis – Der Klick zum Nachbarn auf SR.de

Vis-à-vis – sur le site SR.de



SAARTEXT

Der Videotext des Saarländischen Rundfunks hat neben dem Saarland die Nachbarregionen Lothringen und Luxemburg stets im Blick. So berichtet der SAARTEXT in seinen Nachrichten und auch über @SAARTEXT bei Twitter regelmäßig und aktuell über wichtige Ereignisse aus Lothringen und Luxemburg. Besonders die Vorkommnisse im und um das AKW Cattenom stoßen auf viel Interesse. Die Coronakrise hat den Nachrichten einen weiteren Schub gegeben. Aus aktuellem Anlass und weil es die Saarländerinnen und Saarländer sehr interessiert, hat sich der Fokus dabei verstärkt auf die Entwicklung in Lothringen und Luxemburg gelegt. Finden in der Grenzregion besondere und außergewöhnliche kulturelle Ereignisse statt, so kann man auch im SAARTEXT etwas darüber lesen. Seit dem Start von SAARTEXT im Jahr 1989 werden die französischen Lottozahlen und die entsprechenden Quoten abgebildet und kurz nach den Ziehungen aktualisiert. Die Wintersportliebhaber können sich im SAARTEXT in der Saison über die Schneehöhen in den Vogesen informieren. Die programmbegleitenden Seiten im SAARTEXT geben Auskunft über die deutsch-französischen Hörfunk- und Fernsehmagazine des SR.

SAARTEXT

Le télétexte de la Saarländischer Rundfunk ne perd jamais de vue les régions voisines de la Sarre, à savoir la Lorraine et le Luxembourg. Que ce soit dans ses bulletins d'information ou via son compte Twitter @SAARTEXT, il informe régulièrement sur les principales actualités de Lorraine et du Luxembourg. Les événements autour et dans la centrale nucléaire de Cattenom sont particulièrement suivis par les lecteurs. La crise sanitaire a renforcé l'intérêt porté aux bulletins d'information. Dans ce contexte et en raison d'une forte demande côté sarrois, SAARTEXT a suivi de près l'évolution de la situation en Lorraine et au Luxembourg. SAARTEXT recense également les événements culturels particuliers et exceptionnels au sein de la Grande Région. Depuis sa création en 1989, SAARTEXT publie les résultats et les gains du loto français, qui sont mis à jour après chaque tirage. SAARTEXT informe les amateurs de sports d'hiver sur les prévisions d'enneigement des Vosges. Il contient également les programmes des émissions des stations de radio et chaînes de télévision de la SR.

Grenzüberschreitende Kooperationen – Der SR als Medium und Faktor in der Großregion

Coopérations transfrontalières – La SR comme média et élément-clé de la Grande Région

Rockhal und Den Atelier

Der SR kooperiert mit beiden weit über die Großregion bekannten und vernetzten Konzerthallen intensiv und präsentiert in seinen Programmen regelmäßig internationale Stars, die in den beiden Kultclubs auftreten.

100,7

SR 2 KulturRadio und das Luxemburger Radio 100,7 verbindet eine langjährige Zusammenarbeit. So haben die beiden Sender 2013 etwa den internationalen Chorwettbewerb „Let the Peoples Sing“ gemeinsam begleitet und übertragen. In regelmäßigen Abständen widmen sie sich bei gemeinsam organisierten und aufgezeichneten Podiumsdiskussionen europapolitischen Themen und Fragen, die die Großregion bewegen. Diese „Schengener Gespräche“ sind zu einem kontinuierlichen Bestandteil der Zusammenarbeit der beiden Sender geworden. Seit der Spielzeit 2016/2017 übertragen die beiden Radiowellen gegenseitig DRP-Studio-Konzerte, Soiréen und Matinéen aus Saarbrücken, sowie Philharmonie-Konzerte aus Luxemburg.

France 3 Grand Est

Im Juni 2018 hat der Saarländische Rundfunk mit dem französischen Regionalsender France 3 Grand Est einen

Rockhal et Den Atelier

La SR collabore étroitement avec ces deux salles de concert connues par-delà les frontières de la Grande Région et présente régulièrement dans ses programmes de célèbres artistes internationaux invités à se produire sur ces deux scènes culte.

100,7

SR 2 KulturRadio et la radio luxembourgeoise 100,7 sont liées par une collaboration de longue date. En 2013, les deux stations ont ainsi soutenu et retransmis le concours de chant international « Let the Peoples Sing ». Elles organisent et enregistrent régulièrement en commun des tables rondes sur des thèmes et des questions de politique européenne qui affectent directement la Grande Région. Les « Schengener Gespräche » se sont établis comme une composante pérenne de la collaboration entre les deux stations. Depuis la saison 2016/2017, les deux radios retransmettent les concerts en studio de la DRP, les Soirées et les Matinées de Sarrebruck, ainsi que les concerts à la Philharmonie Luxembourg.

France 3 Grand Est

En juin 2018, la Saarländischer Rundfunk et la chaîne régionale France 3 Grand Est ont conclu un contrat de

Kooperationsvertrag geschlossen. Er weitet die seit den 1960er Jahren bestehende Zusammenarbeit mit France 3 Lorraine aus. Die Abmachung ermöglicht beiden Partnern, sich gegenseitig Filmausschnitte und Beiträge bis maximal zehn Minuten Dauer zur Verfügung zu stellen. Technisch genügen dazu wenige Mausklicks.

Inzwischen ist daraus eine vertrauensvolle Zusammenarbeit erwachsen, die schnelle, unkomplizierte Hilfe in vielen Situationen ermöglicht, auch bei hochaktuellen Themen. So haben SR und France 3 Grand Est sich gerade auch während der Corona-Krise gegenseitig mit Informationen, Bildern und Hintergrundeinschätzungen versorgt, teilweise von Home-Office zu Home-Office. Diese schwierige Zeit hat den Zusammenhalt noch verstärkt. Das schönste Lob kam von der France 3-Chefredakteurin für Grenzüberschreitendes, Françoise Erb: „Mit euch zu arbeiten ist so, als würdet ihr nur gerade den Gang runter sitzen.“

coopération qui étend le champ de la collaboration entamée dans les années 1960 avec France 3 Lorraine. Les deux partenaires peuvent ainsi se mettre mutuellement à disposition des vidéos et des contributions d'une durée maximum de 10 minutes. Sur le plan technique, le tour est joué en quelques clics à peine.

La relation de confiance forgée au fil du temps permet aux deux chaînes de s'entraider rapidement et en toute simplicité dans de nombreuses situations et sur des thèmes d'actualité brûlante. Ainsi, la SR et France 3 Grand Est n'ont cessé d'échanger des informations, des images et des estimations de fond tout au long de la crise sanitaire, parfois même en télétravail. Cette période difficile a renforcé la cohésion. Le plus beau des compliments est probablement celui prononcé par la rédactrice en chef des relations transfrontalières de France 3, Françoise Erb : « Travailler avec vous, c'est comme si vous étiez assis juste au bout du couloir. »

PRIMEURS – Festival der frankophonen Gegenwartsdramatik

Seit 2007 findet jährlich im November das von SR 2 KulturRadio mitbegründete Festival der frankophonen Gegenwartsdramatik PRIMEURS statt. Kooperationspartner sind Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Institut Français und das Saarländische Staatstheater. PRIMEURS bietet vier Tage lang die Möglichkeit zu Begegnungen mit jungen frankophonen Theaterautoren und ihren Werken. Fünf Werkstatt-Inszenierungen und ein SR-Live-Hörspiel präsentieren dem Publikum bisher unbekannte Stücke aus Frankreich und dem französischsprachigen Raum auf Deutsch. Im Anschluss besteht die Möglichkeit zur Diskussion mit den Autorinnen und Autoren. Jährlich verleihen das Saarländische Staatstheater und der Saarländische Rundfunk den mit 3.000 Euro dotierten PRIMEURS-Autorenpreis sowie den mit 1.000 Euro dotierten Übersetzerpreis. Die Preisträgerinnen und Preisträger bestimmt eine Fachjury.

PRIMEURS – le Festival d'écriture dramatique contemporaine

Depuis 2007, le Festival d'écriture dramatique contemporaine francophone PRIMEURS, cofondé par SR 2 KulturRadio, se tient chaque année au mois de novembre. Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, l'Institut Français et le Saarländisches Staatstheater en sont partenaires. Quatre jours durant, les festivaliers peuvent aller à la rencontre de jeunes auteurs de théâtres francophones et de leurs œuvres. Le public découvre en allemand des pièces inédites venues de France et de l'espace francophone à travers des lectures scéniques et une pièce radiophonique diffusée en direct sur SR. Les spectateurs ont ensuite la possibilité de discuter avec les auteurs. Le Saarländisches Staatstheater et la Saarländischer Rundfunk décernent chaque année le prix du meilleur auteur, doté de 3000 euros, ainsi que le prix du meilleur traducteur, doté de 1000 euros. Les lauréats sont désignés par un jury d'experts.

IMPRESSUM:

Herausgeber:

Saarländischer Rundfunk,
Juli 2021

Gestaltung:

SR-Grafik

Redaktion:

SR-Unternehmenskommunikation

IMPRESSUM :

Éditeur :

Saarländischer Rundfunk,
juillet 2021

Conception graphique :

SR-Grafik

Rédaction :

SR-Unternehmenskommunikation

